Mardi 16 juillet 2019

Cours no 57

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **cinquante-septième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous continuons notre étude des répliques **du premier dialogue de la deuxième leçon** entre Mohammed et Ishaq qui se situe dans le contexte de l’institut de langue arabe.

Intéressons-nous donc à la nouvelle question de Mohammed, ainsi qu’à la réponse d’Ishaq **au sujet de la salle de classe** :

مُحَمَّدٌ :	ماذا عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ؟
إِسْحاقُ :	عَلَى جُدْرانِ الفَصْلِ صُوَرٌ وَخارِطَةٌ.

La question de Mohammed (ماذا عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ؟) est **composée de 4 termes**, dont 3 que nous avons déjà rencontré dans cette série de dialogues :

≡ (مَاذا) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَامِ) qui est utilisé ici pour **interroger sur la nature d’une ou plusieurs choses présente dans un lieu** et qui correspond en français à la formule « **qu'est-ce que** ».

≡ (عَلَى) --> particule du cas "indirect" (حَرْفُ الْجَرّ) qui signifie de manière générale « **sur** » ou « **au-dessus** » mais qui peut avoir aussi différents sens en langue arabe.

≡ (جُدْرَانِ) --> nom (إِسْم) qui est le pluriel du nom (جِدار) et qui signifie « **mur** ».

≡ (الفَصْلِ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **classe** » dans le contexte d’un établissement scolaire.

Traduction littérale : « qu’est-ce que – sur – les murs – la classe ? »
Sens de la phrase : **« Qu’est-ce qu’il y a sur les murs de la classe ? »**

Comme dans les répliques précédentes, cette question **interroge sur la présence d’une chose dans un lieu** et **ne contient pas de verbe**. C’est donc à nouveau **une phrase nominale** interrogative qui sous-entend l’expression « **il y a** ».

La relation entre « les murs » (جُدْرانِ) et « la classe » (الفَصْلِ) qui est indiquée par la préposition « de » en français, **est exprimée en arabe littéraire par « l'annexion »** (الإِضَافَة) comme nous l'avons observé dans les cours précédents.

--> (عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ) = « sur les murs de la classe »

La réponse d'Ishaq est construite sur le même modèle, à la différence que c'est une phrase affirmative, et que ses éléments ne sont pas organisés de la même façon que dans la question de Mohammed : (**عَلَى جُدْرانِ الفَصْلِ صُوَرٌ وَخارِطَةٌ**).

Coté vocabulaire, on conserve les termes qui désignent le lieu indiqué dans la question (عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ), « sur les murs de la classe », et **le pronom interrogatif** (مَاذا) **est remplacé par les éléments de réponse** apportés par Ishaq.

≡ (صُوَرٌ) --> nom (اِسْم) qui est le pluriel du nom (صُورة) et qui signifie dans le contexte de la classe « **image** » ou « **illustration** ».

≡ (وَ) --> particule (حَرْف) qui peut remplir différentes fonctions en arabe mais dont le rôle consiste ici à simplement **associer le nom qui la suit à celui la précède**, à la manière de la conjonction "**et**" en français, comme lorsqu'on dit **« Rachid et Mohammed »**, c'est-à-dire (رَشِيد وَمُحَمَّد).

≡ (خارِطَةٌ) --> nom (اِسْم) qui signifie « **carte** », dans le sens d'une carte géographique.

Traduction littérale : « sur – les murs – la classe – des images – et – une carte »
Sens de la phrase : **« Il y a des images et une carte sur les murs de la classe »**

Comme pour les particules "**hamza**" (هَمْزَة) et "**laam**" (لام) que nous avons étudiées dans la réplique précédente, **la particule** (وَ) **est constituée d'une seule lettre** et **on la désigne par le nom de cette lettre dans l'alphabet**. Le nom de cette particule est donc bien (وَاو) et non pas (وَ) qui correspond à sa prononciation.

A l'écrit, **les particules composées d'une seule lettre** doivent également être **reliées au mot qu'elles précèdent**. Dans le cas de la lettre (و), comme elle ne peut pas s'attacher à la lettre suivante, on applique cette règle d'écriture en ne laissant **aucun espace entre elle et le mot qui la suit**.

Pour indiquer la présence d'une chose ou d'une personne dans un lieu, on se contente donc en arabe littéraire de **juxtaposer le terme ou la construction qui indique le lieu**, **avec l'objet ou la personne qui s'y trouve**.

--> (عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ) = « **sur les murs de la classe** »

--> (صُوَرٌ وَخارِطَةٌ) = « **des images et une carte** »

عَلَى جُدْرانِ الفَصْلِ صُوَرٌ وَخارِطَةٌ

Il y a des images et une carte sur les murs de la classe

--> (فِي الْمَكْتَبَةِ) = « **dans la bibliothèque** »

--> (طُلّابٌ مِنَ السِّنِغَالِ) = « **des étudiants du Sénégal** »

فِي الْمَكْتَبَةِ طُلّابٌ مِنَ السِّنِغالِ

Il y a des étudiants du Sénégal dans la bibliothèque

Pour interroger sur la nature des objets ou l'identité des personnes présente dans un lieu, il suffit de **les remplacer par un pronom interrogatif** correspondant :

--> (ماذا), **s'il s'agit d'un objet ou d'une chose**,

--> (مَن), **s'il s'agit d'une personne**.

ماذا عَلَى جُدْرَانِ الفَصْلِ؟

Qu'est-ce qu'il y a sur les murs de la classe ?

مَن فِي الْمَكْتَبَةِ ؟

Qui est dans la bibliothèque ?

Voilà pour aujourd'hui, ce **57e mini-cours** d'arabe est maintenant terminé.

On se retrouve très bientôt insha'Allah avec **le 58e mini-cours, qui sera consacré aux questions de grammaire et de déclinaison** contenues dans ces deux dernières répliques de Mohammed et Ishaaq.

wa s-salaam alaykum.